

## Resúmenes

**Farid BENRAMDANE**

### **Espacio, signo e identidad en el Magreb. Del nombre al símbolo**

*? Cómo está articulada la relación entre espacio / lengua en una sociedad diacrónica y sincrónicamente plurilingüe? Las denominaciones lingüísticas cristalizadas en toponimia y microtoponimia teniendo una relación con los cultos magico-religiosos y prácticas rituales, afirmadas en África del Norte desde la antigüedad, encubren una dimensión antropológica evidente.*

*La importancia **hagiolátrica**, pues algo, **hagionímica** va a ser puesta de relieve a partir de un cuestionamiento sobre las prácticas del nombre propio con connotación mística y religiosa cristalizada en la toponimia de algunas regiones del Oeste argelino.*

*Es en el símbolo del nombre propio con tema religioso y místico, sobre la determinación del significante proyectado en la imagen de la palabra en una sociedad con tradición oral, en la densidad histórica de un espacio - encrucijamiento como el del Magreb (colonización / descolonización / recolonización, que es posible „sacar algunas deducciones fenomenológicas del signo magrebí, las cuales, quizá, caractericen nuestro imaginario cultural y nuestra historia intercultural.*

**Palabras claves:** Espacio - signo - identidad - Magreb - apellido - símbolo.

**Mourad YELLES**

### **Hocho secuencias de un corpus magrebí**

*El cuerpo no sólo es un extraordinario aparato fisiológico sino también un fabuloso corpus en donde se lee / se escribe el relato de las aventuras históricas y fantasmáticas del Sujeto en confrontación con el mundo. Tratándose del Magreb, el cuerpo adopta una postura problemática y revela una especie de crisis semiológica persistente, cuyo origen se ha de situar hacia los siglos XV y XVI. Este período de decadencia marca el principio de un proceso de desposesión y de pérdida que coloca la cuestión de la relación al otro (occidente) en un contexto de violencia endémica. Con el principio del período colonial, el proceso no hará más que acentuarse. El Magrebí, y singularmente el Argelino, se transforma entonces en objeto exótico que se trata de asimilar con toda fuerza ( a menos de hacerle desaparecer). El "síndrome norte africano" no es más que una reacción física a la violencia colonial que mina el cuerpo del Magrebí. Con la independencia del antiguo colonizado, prohibiéndole el acceso a una lectura de su cuerpo / corpus en términos de mestizaje identitario.*

**Palabras claves:** novela - Magreb - alteridad - violencia - identidad.

**Hadj MILLANI**

### **Transacciones sociales y semióticas del sujeto. El caso del casamiento dicho ‘falso’ en el Oeste argelino.**

*Prácticas marginales. Incluso en vía de desaparición, las ceremonias del casamiento o de falsa circuncisión se inscriben en el prolongamiento de intercambios de donaciones y de contra-donaciones.*

*Ayuda disfrazada (‘ maaouna’) o recuperación de crédito manifiestan el aspecto más visible de estos sucesos. Nuestra reflexión intenta mostrar cómo, en ciertas categorías de mujeres, estas prácticas participan con la formulación de una identidad del sujeto social en y fuera de las normas circulantes de la imagen conforme de la mujer.*

**Palabras claves:** Transacción social - sujeto - matrimonio - oeste de Argelia - mujer.

**Ahmed ABI-AYAD**

### **La Lengua española y los aspectos de la interculturalidad hispano-magrebí**

*Se olvida amenudo la importancia excepcional de las relaciones hispano-magrebíes, incluso hispano-argelinas cuya lengua española, constituida de ingredientes árabes, vehicula hasta nuestros días una panoplia considerable de aspectos socio-culturales arabo-musulmanes. Estas interferencias culturales hispano-magrebíes, heredadas de un pasado e historia comunes, han contribuido ampliamente a la elaboración de la noción de magrebinidad, marcada durante siglos con múltiples intercambios políticos, económicos, sociales, culturales y religiosos.*

*Esta herramienta lingüística que representa la lengua española, nos permite hoy día más que nunca zambullir en nuestra historia, interrogar nuestra memoria, reconsiderar y evaluar nuestra verdadera identidad. Pues más allá de las fronteras **Magreb / España** se halla también **América Latina**, gran continente hispanohablante, impregnado él también de nuestros valores civilizacionales y testigo hoy en día de estas numerosas interferencias socio-culturales.*

*La movilidad de los hombres, de las ideas y de los intercambios entre España y el Magreb se ha operado a través de los siglos y se difundió en la época moderna hasta América Latina en donde nos reencontramos actualmente con algunos aspectos no menos importantes de una cultura común que se tendrá que salvaguardar, preservar y entretener.*

**Palabras claves:** Lengua - Español - intercultural - Intercultural Hispano-Magrebi - memoria.

**Nadia OUHIBI GHASSOUL**

### **La Escritura magrebí entre praxis y dinamismo : Un caso de lectura : Rachid BOUDJEDRA**

*La concepción de la literatura y del hecho novelesco, han cambiado particularmente en Europa, con el advenimiento de la lingüística y con los trabajos de los formalistas rusos, y esto, desde los años 1920. Las repercusiones de este cambio no se han hecho esperar : la autonomía del texto literario está proclamada un poco por todas partes, y la escritura reivindica un estatuto a parte entera en la novela.*

*En Argelia, desde los años 1980, los escritos de R. Boudjedra, se sitúan en esta movición, que sin romper con la novela realista, otorga un interés muy particular a la escritura y a las palabras. Apretado entre la torre de Babel y los "pozos de Babel", éstos no dejan de generar del texto, tan bien, que estos escritos relevan más de una escritura literaria que de una lengua literaria, con como fondo- trasero el realismo revolucionario tal como lo entiende T.Todorov, o sea, caracterizado por una escritura excesiva, fecundante y refractaria.*

**Palabras claves:** escritura - escritura magrebí - Prácticas - Rachid Boudjedra - novela.

**Belkacem MEBARKI**

### **La magrebinidad en la escritura del exilio**

*La busca de la argelianidad en su dimensión múltiple y en un plan intercultural puede leerse a través de la producción literaria nacional, pero también, y quizá sobre todo a través de la expresión de los exiliados en Francia, lugar en donde el afrentamiento cultural es más violento porque pone en relación dos visiones de un mundo que todo o pone.*

*En este espacio conflictual, la literatura de la emigración argelina vuelve a ser un campo de investigación muy rico, en este sentido que permite el análisis de un comportamiento intercultural en devenir.*

*Colocada entre dos espacios geográficos, dos civilizaciones, dos culturas, dos lenguas, esta escritura tiene quizá el mérito de empujar a sobrepasar las cercas reductoras y de explorar horizontes concebidos con lo que aproxima más a los pueblos que lo que los separa.*

**Palabras clave:** Identidad - Identidad Magreb - escritura - escritura del exilio - novela.

**Mabrouk KADDA**

### **Problemática de la pertenencia nacional de la literatura argelina de expresión francesa.**

*El autor aborda en este estudio el papel de la lengua en la identificación de la literatura francesa, así como las razones históricas que han contribuido al bilingüismo en Argelia y las dificultades que han impedido a estos escritores argelinos conocer la lengua y la cultura árabes.*

*Este aspecto del problema ha empujado a cierto número de críticas literarias a culpabilizar esta literatura a pesar de su apego a la realidad argelina.*

*El autor concluye que el criterio de la lengua es a sí solo inconsistente en cuanto al juicio que se puede aportar sobre esta literatura. Esto tras haber expuesto diferentes puntos de críticas literarias argelinos y franceses, pues para decidir sobre esta cuestión, hace falta apoyarse sobre estudios muy precisos, que sea en el dominio literario o histórico.*

*Entre las críticas argelinas citadas por el autor, se halla a Abdellah Rekibi quien confirma la identidad argelina y nacional de esta literatura, y a su opuesto, se halla a Abdelmalek Mortad quien rechaza esta identidad.*

*En Francia, hay varias críticas cuyos puntos de vista discrepan sobre la cuestión ( Raymond Queneau, Charles Bonn, Jean Dejeux et Jacqueline Aranaud,...), pero ninguno de ellos sitúa dicha literatura en la historia de la literatura francesa.*

**Palabras clave:** Roman - la identidad - literatura argelina - Lengua - identidad literaria.

## **Aïcha KASSOUL**

### **Mujeres en texto. Pequeña historia de la literatura femenina**

*Al apoyarnos en un trabajo efectuado en el cuadro de un equipo universitario y publicado en 1991 (Diwan d'inquiétude et d'espoir ENAG), hemos intentado constituir una historia de la literatura femenina de expresión francesa, esencialmente a partir de textos narrativos (relatos de vida, novelitas y novelas) publicados entre 1947 y 1987 y que representan la realidad argelina, aunque sus autores no vivían o ya no más en Argelia.*

*Hemos podido destacar cuatro "generaciones" de mujeres y fijado temáticas que varían con el tiempo. El tema esencial queda la cuestión de la mujer cuyo tratamiento se historiariza netamente en el momento de la guerra de independencia : la exigencia de liberación del país va unida con la de las mujeres. El discurso "femenista" sólo desarrolla en muy raras excepciones, la tesis de la asimilación.*

*La tonalidad de esta historia es más bien oscura : la búsqueda de sí y de un sitio en la sociedad, desembocan ineluctablemente en un fracaso.*

**Palabras clave:** novela - mujer - la literatura femenina - Argelia - escritura.

## **Mohamed DAOUD**

### **Lo maravilloso en la novela argelina de lengua árabe**

*El estudio intenta definir lo maravilloso, en tanto como aspecto literario introducido en lo novelesco pasando por Freud , Todorov, Caillois, Caxtex, Steinmetz, que dan una definición muy empujada de lo fantástico, que es diferente de lo maravilloso.*

*Pero es a Todorov a quien el estudio consagra la parte más grande del análisis de lo maravilloso, trata de completar esta reflexión con otras aportaciones teóricas.*

*Y en la perspectiva de lo raro, de lo sobrenatural, que aborda el estudio, el texto, "Le pêcheur et le palais" del novelista argelino Tahar Ouettar, se apoya sobre la reflexión de Greimas.*

*El novelista introduce el mito "político- heroico" en su texto con objeto de plantear un problema de relación al poder. Tahar Ouettar pone en perspectiva esta problemática a través de Ali el pescador, el personaje principal de la novela. Un " héroe sin miedo", que simboliza lo Bien luchando contra lo Malo, y para ello, debe atravesar siete ciudades para ofrecer al rey el pescado. Este acta calificado de asocial por el poder, estará fatal para Ali el pescador pero establecerá un orden nuevo.*

**Palabras clave:** Novela - novela argelina - maravilloso - texto - Ouettar Tahar.

### **Mansour BENCHEHIDA**

#### **El imaginario magrebí en "El Honor de la tribu" de Rachid Mimouni**

*La literatura es esta tentativa prometeoína de representar un mundo. Es prometeoína en su fracaso patético suscitando en cada vez un comienzo nuevo con la esperanza de un mejoramiento, en la realización de un más, pero que jamás accede a la serenidad de lo completo. Se mueve en la confluencia de las competencias y de las convivencias que toman origen, se articulan y desvelan una cultura dada, un imaginario. El universo megrebí tal representado en " el honor de la tribu" de Rachid Mimouni procede de un imaginario que se quiere manifestación de una memoria eterna garantizadora de una "autenticidad" que amenazan asaltos de una modernidad. Ninguno de ellos han confinado apresuradamente este autor en un conservadurismo tanto en la enunciación como en la representación. Pues, todas las declaraciones, todos los artículos evocando el escritor son unánimes en reconocerle su pasión por la modernidad y su horror del oscurantismo que genera el conservadurismo. Es para contestar, a los que han tomado el arte del escritor por su convicción, a los que han tomado el soplo de una pluma en la tentativa prometeoína de representación para una opología de un estado de espíritu que el autor abomina, es para " rehabilitar el honor" de Rachid Mimouni que he realizado este artículo.*

*El imaginario magrebí no se concibe fuera de la palabra. Con el tiempo y el espacio, se ha manifestado a través de palabras, de metáforas que como fondo, o sea como sentido, instalan también una forma, o sea una manera de ser, de parecer, de ver y concebir.*

*"El honor de la tribu" queda una brillante representación de la palabra magrebí con en filigrana un determinismo que explica bien acontecimientos y augura bien realidades. Leer esta obra releva de la literatura, el análisis da en lo sociológico, además en lo profético.*

**Palabras claves:** novela - imaginario - imaginario magrebi - Rachid Mimouni - honor.

**Ali BRAHIM**

### **Límites del discurso poético. Lectura del texto, lectura del referente**

*El autor intenta analizar las estructuras textuales de la escritura poética argelina moderna, a partir de la experiencia literaria del poeta Mohamed El Aid El-Khalifa, en su poema " ? En dónde está mi Leila ? " .*

*Este poema es considerado como un progreso en el plan de la visión, de la conciencia y de la práctica textual. Esto aparece a través de la adhesión del poeta a la causa nacional y a la identidad por la introducción de la simbólica mística e histórica en su texto.*

**Palabras claves:** discurso - discurso poético - Concepto - Mohamed El Aid al Khalifa - identidad.

**Mohamed Lakhdar MAOUGAL**

### **La historia en tela de A. Aidoud. Entre Oriente y Occidente, la semiología lleva**

*Maurice Halbwachs, el autor bien conocido con trabajos particularmente pertinentes sobre la memoria desarrolló en su obra vuelta ya clásica : la memoire collective, una idea particularmente importante sobre el problema de la memorización . Según él, y como para volver al poeta helénico **Semonide de Ceos** (V° Siglo A.C.) que había concebido un método de memorización por topoiización, la memoria trabajaría a partir de señales que más amenudo son espacio-temporales que analiza en los capítulos 4 y 5. Los lugares jugarían (aquí las dos puertas) en particular un papel cardinal. Si una concepción de la historia que prevaleció hasta ahora hace de esta materia y disciplina un campo de funcionalidad casi reservado al tiempo y por contragolpe al espacio, la historia que se desarrollará a partir de nuevas dimensionalidades como las representaciones culturales y artísticas, hasta la intervención cada vez más manifiesta de codages complejos, que como es el caso para la pintura en Abderrahmane Aidoud, hacen intervenir códigos iconográficos o pictóricos o aún códigos simbólicos de colores y formas. Este artículo se quiere, pues, un ensayo de explotación de la lectura de la historia a través del arte pictórico y se inscribe de alguna manera bien modestamente en la andadura ya comprometida desde muchos años por el Editor parisiense Mezenod. La Historia ha necesitado más que nunca estar asida en policromía y en representación del genio humano que la sola escritura bidimensional, en negro sobre blanco, no debe más confiscar ni monopolizar.*

**Palabras clave:** Historia - Memoria - lienzo - semiótica - la memoria colectiva.

## **Mohamed ABBASSA**

### **Las cruzadas y el amor cortés**

*Las guerras que sucedieron en la Edad Media entre Europeos y Árabes en Andalucía y en Oriente, fueron los principales factores que permitieron el paso de la civilización arabo-islámica a Europa. Por otra parte, la poesía amorosa de los Árabes fue el elemento esencial que marcó su impacto en la literatura europea.*

*Este estudio trata de dar a luz los orígenes levantinos del amor que los poetas europeos desarrollaron. Es por eso que la Iglesia de la Edad Media llevó a cabo guerras santas contra los Árabes y los poetas europeos adaptaron aquella nueva concepción del amor. Sin embargo el amor cortés pudo cambiar las tradiciones de la sociedad europea y sus leyes, a pesar de todas las diligencias hostiles que se hacen de parte del clero.*

**Palabras claves:** el amor - Cruzada - Civilización - Civilización Islámica - poetas.

## **Fadela K. BENZAOU**

### **Página blanca : tela del lino para lo imaginario**

*En junio de 1995, estaba programado un coloquio cuyo título - Lugares de palabras / Lugares de escritura- resumía por sí solo el espíritu y la letra de la palabra "Collorare". En efecto, intentar reunir hombres y mujeres, investigadores o modestos espectadores-soñadores, para volver a darles el gusto de los intercambios oratorios, en momentos en que la violencia confinaba a cada individuo al repliegue sobre sí mismo, y, al aislamiento morboso, relevaba de una verdadera apuesta.*

*En tiempos en donde se negaba al verbo y a la pluma su vocación de instrumentos del saber para ponerlos al servicio de la ignorancia, de la decadencia y de la muerte, la iniciativa era buena y el título una invitación al viaje, llevadora de un mensaje hondamente tranquilizador.*

*Este mensaje me inspiró el texto que quería hacerle parte aquí.*

*Cogí pues una hoja blanca para hacer con ella el espacio de comunicación en donde di libertad a mi imaginación; la página blanca siendo el lugar de palabra/ lugar de escritura por excelencia, encontré allí por lo tanto el lugar en donde podía ejercer mi imaginación, mi memoria y dejar libertad a mi pluma para ir al encuentro de mi parecido, el amigo- lector.*

*Pues ya no podía soñar de mejor soporte a mi reflexión más que la novelita de Isak Dinesen titulada "The Blanc Page".*

*Es por esta razón que me pareció absolutamente indispensable traducir esta novelita y transmitirla en su integralidad para una mejor aprehensión de mi diligencia por una parte, y dar existencia a este "lugar geográfico - lugar imaginario - lugar de memoria" que es la página blanca, por otro lado, para permitir a cualquiera escribir a su vez la leyenda marcando al pie de la tela*

*anónima, que el talento único de Isak Dinesen nos invita tan sutilmente a imaginar.*

*Amigo lector, hágamos de este lugar altamente simbólico de creación, el crisol de donde brotará el texto. Este último que he querido pretexto a un encuentro que te permita leerme, escucharme pero también hablarme.*

*Este texto que, aparte de las palabras, hará hablar el silencio del blanco de esta página.*

**Palabras claves:** violencia - imaginario - terrorismo - escritura - memoria y espacio.